

К ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНЕВТИКЕ ДРЕВНЕРУССКОГО СЛОВА МИРЬ

В словарях современного русского литературного языка мы находим два омонима: мир₁, значениями которого являются 1) 'совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве; Вселенная; 2) 'отдельная часть Вселенной; планета'; 3) 'земной шар, Земля со всем существующим на ней'; 4) 'человеческое общество, объединенное определенным общественным строем, культурными и социально-историческими признаками'; 5) 'какая-л. сфера жизни или область явлений в природе'; 6) 'какая-л. сфера, область деятельности людей'; 7) 'сельская община, а также члены этой общины'; 8) 'земная жизнь в противоположность неземной, потусторонней (согласно религиозным, идеалистическим представлениям)'. Последнее значение дано с пометой устарелое. В историческом плане первым, очевидно, было значение 'сельская община'; путем переноса объем этого понятия постепенно расширялся: община — часть народа — народ — все люди — земной шар — вселенная. Омонимом этого слова является мир₂ со значениями: 1) 'согласие, отсутствие разногласий, вражды или ссоры'; 2) 'отсутствие войны, вооруженных действий между государствами'; 3) 'соглашение между воюющими сторонами об окончательном прекращении военных действий; мирный договор'; 4) 'покой спокойствие' (МАС.П., 274-275). В старой дореволюционной орфографии эти омонимы различались графически: мир₁ — миръ, мир₂ — миръ; эта орфографическая норма установилась в XVII в.

Этимологически оба основных значения — и 'община' и 'согласие' — восходят к одному корню: и.-е. **mei* — 'связывать' (ЭССЯ. I.9, 57). Образование омонимов на основе двух сильно разошедшихся значений одного слова — процесс исторически длительный; в отношении же слов мир₁ и мир₂ и сейчас, несмотря на сложившуюся лексикографическую практику, едва ли можно уверенно говорить о полном разрыве семантических связей между ними, поскольку понятно, что жизнь

в общине требует согласия. Тем более затруднительно утверждать, что эти омонимы существовали уже в языке XI-XIV веков. Напротив, более правдоподобным выглядит предположение, что в это время существовало одно слово миръ с двумя достаточно дифференцированными, хотя и предполагающими друг друга значениями, вследствие чего древнерусскому образу мышления было свойственно синкретичное понимание мира, в котором согласие выступает принципом связи отдельных частей: мир - это то, что связано согласием, а также и само согласие. Многие поговорки и пословицы отражают этот синкретизм: например, если говорится мир зинет - камень треснет, то ясно, что мир, община, человечество должны зинуть/зевнуть/ одновременно, согласно, чтобы треснул камень. Из этого-то первоначального синкретизма и началось постепенное развитие омонимов, не закончившееся вполне, по нашему мнению, и в наше время.

На семантическую судьбу слова мир в древнерусском литературном языке весьма существенно повлияло его употребление в переводной христианской литературе, прежде всего - Евангелии и Апостоле. Те семантические коннотации, которые это слово приобрело в этих переводных текстах, оказали обратное влияние на русское языковое сознание, на русскую православную и философскую мысль.

Перед тем как непосредственно обратиться к этой теме, еще раз зафиксируем внимание на исходном семантическом состоянии: слово миръ предстает перед нами как носитель двух основных значений, положительно связанных между собой: мир - это некая совокупность, связанная согласием.

В славянском переводе Нового Завета слово миръ использовалось для перевода двух греческих слов - $\eta\epsilon\iota\eta\epsilon\nu\eta$ и $\acute{o}\ \kappa\acute{o}\sigma\mu\omicron\varsigma$. Нужно заметить, что в рукописях XI-XIV вв. единственным написанием слова было миръ /но не міръ/; кроме того, следует отметить, что в некоторых ранних древнерусских текстах /XIII сл. Гр. Логосл., Изб. 73, Изб. 76/ слово кѡсмос переводилось и иначе, в том числе и в цитатах

из Нового Завета. Так, в XIII сл.Гр.Госл. по списку XI в. слово κόσμος 4 раза переведено словом оутварь, 1 раз - словом творение, 7 раз - словом тварь, 1 раз - сочетанием всь мирь, но 12 раз - словом мир.¹ Эти колебания показывают, что переводчикам, по-видимому, казались не вполне нормальным переводить одним словом мир два разных слова - ἐἰρήνη и κόσμος. Это косвенным образом доказывает то, что в языковом сознании XI-XII вв. было лишь одно слово мир с двумя ясно различимыми значениями. Однако в то время как прочие варианты перевода греч. κόσμος /оутварь, тварь, творение/ оказались искусственными семантическими кальками, не прижившимися в языке, слово мир, расширив объем обозначаемого понятия /мир 'община' → мир 'вселенная'/, стало вполне естественным для русского уха эквивалентом этого греческого слова.

Таким образом, те смыслы, или семемы, которые в греческом языке выражались разными лексемами, в славянском переводе Нового Завета были выражены одной лексемой. Что же это были за смыслы и к каким результатам повело их выражение в одном слове?

Сначала рассмотрим случаи, когда мир является эквивалентом греч. ἡ ἐἰρήνη.²

Весьма часто слово мир точно соответствует ἐἰρήνη в значении 'тишина, спокойствие, покой, согласие'. Таково употребление слова мир в приветствиях и пожеланиях: мир вамъ /Лк. 24, 36; Ио. 20, 19 - OE/, мир дому сему /Лк. 10, 12 - OE/, благодать вамъ и мир /Рим. 1, 7 - Толк. Ап. 1220/, а также и в таких местах: слава въ вышнихъ бгоу и на земли мир въ челоуѣцѣхъ блговоленіе /Лк. 2, 14 - OE/, нико отъпоущаеши раба твоего владыко ... съ миромъ /Лк. 2, 39 - OE/, мыните ли како мир приидоу дати на землю /Лк. 12, 51/,

¹ См.: Гудилович А.Б. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Гогослово. СПб., 1971.

² Это греческое слово образовано от корня *ieч-'говорить' и родственно с φῆτρα. φράτρα 'соглашение' (Boisacq, 228).

слава же и чѣсть и миръ всякому творящему бѣгоу/Рим.3,10 - Толк. Ап.1230/, мудрость дѣхънаѣа /суть/ животь и миръ/Рим.8,6 - Толк. Ап.1230/; см. также: Рим.14,17; 15,13; 1Кор.14,33; 16,11; 2Кор.13,11; Гал.5,22; 6,16; 1Фес.5,3; 2Тим.3,22; 1Пет.3,11; 3Петр.3,14.

Однако нередко слово миръ употребляется в нерасчлененном единстве значений, так что без обращения к греческому оригиналу невозможно определить, о каком мире идет речь. Но такой путь истолкования мы считаем слишком легким и даже соблазнительным, поскольку он не позволяет даже поставить вопрос о тех переменах, которые происходили в языковом сознании под влиянием переводной литературы, а реконструкция языкового сознания, собственно, и является главной целью лингвистической герменевтики.

В Послании Ефеслянам ап.Павел пишет: тѣ бо ѣсть Хъъ миръ нашъ /Толк.Ап.1230/ - Αὐτός ὁὐάρ ἐστίν ἡ εἰρήνη ἡμῶν /Еф.3,14/. Артикль ἡ указывает не на то, что частное /αὐτός/ подводится под общее, а на то, что между подлежащим и сказуемым устанавливаются отношения тождества: Христос есть Мир, и Мир есть Христос. Всякий иной мир есть частное проявление Мира, а Христос есть Самый Мир, Самое Согласие¹. На почве славянского языка этот оттенок мысли, к сожалению утрачивается², но из-за синкретичности значений перед истолкователем встает вопрос о том, о каком мире идет речь. Христос есть Мир-Согласие? Или Христос есть Мир-Вселенная? Учтем то, что Христос - воплотившееся Слово, то самое Слово, которым Бог творил мир, потому значата Слово воплотилось в творении /"Бѣа тѣтъ быша, и безъ него ничто же бысть, еже бысть" - Ио.1,3/, а затем, во Христе воплотилось воочеловечением /"И слово плоть бысть" - Ио.1,14/.

¹Ср.: Моренский Н.А. У водоразделов мысли // Соч.в 3-х тт. Т.2 М., 1990. С.300-301.

²Следовало бы в современных изданиях Нового Завета, как славянских, так и русских, в этом случае слово миръ писать с прописной буквы /Тѣѣ есть Миръ/, а также и другие слова, которые являются собственными именами Христа; на что в греческом тексте указывает артикль.

Вот не соблазняться легким путем обращения при истолковании к греческому оригиналу, а попытаться интерпретировать это место, обращаясь к категории древнерусского языкового сознания, то придется, видимо, признать, что Христос есть тот и другой мир сразу: Он есть Мир, связанный Согласием, и Он есть Согласие, связывающее Мир.

В Послании к Римлянам ап. Павел пишет: $\delta\tilde{\epsilon}$ же мира да съкроу-
титъ сотону подь ноги ваша въскор^б/16, 20 - Толк. Ап. 1220/ - $\delta\tilde{\epsilon}$ $\delta\tilde{\epsilon}$
 $\theta\epsilon\acute{o}s$ $\tau\etas$ $\epsilon\iota\rho\eta\nu\etas$ $\sigma\upsilon\nu\tau\rho\acute{\iota}\psi\epsilon\iota$ $\tau\acute{o}\nu$ $\beta\alpha\tau\alpha\nu\alpha\tilde{\iota}\nu$... Несколько раньше, в
ст. 17 апостол увещевает остерегаться "творящих распри и раздо-
ры", поэтому в ст. 20 Бог назван Богом согласия, который противит-
ся Сатане и его слугам, производящим разделения. Однако на почве
древнерусского языкового сознания "Бог мира" должен был воспри-
ниматься не только как Бог согласия, но и как Бог вселенной, зем-
ли, всех людей.

В Послании ап. Иакова читаем: плодъ же правды въ мирѣ сѣется
творящимъ мирѣ/3, 18/ - Чуд. НБ / - $\kappa\alpha\rho\pi\acute{o}s$ $\delta\tilde{\epsilon}$ $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\upsilon\nu\etas$ $\epsilon\nu$ $\epsilon\iota\rho\eta\nu\eta$
 $\sigma\pi\epsilon\iota\rho\acute{\epsilon}\tau\alpha\iota$ $\tau\acute{o}\tilde{\iota}s$ $\kappa\omicron\iota\omicron\upsilon\beta\acute{\iota}\nu$ $\epsilon\iota\rho\eta\nu\eta$. В греческом тексте $\epsilon\nu$ $\epsilon\iota\rho\eta\nu\eta$
обстоятельство образа действия: плод правды сеется в согласии;
дательный падеж причастия $\tau\acute{o}\tilde{\iota}s$ $\kappa\omicron\iota\omicron\upsilon\beta\acute{\iota}\nu$ имеет инструментальное
значение: сеется творящими мир, теми, кто созидает мир; это зна-
чит, что правда есть только в согласии, согласие же не дается са-
мо собою, а созидается. В древнерусском же тексте "въ мирѣ" - это
обстоятельство места: плод правды сеется на земле, среди людей;
причастие "творящимъ" вследствие омонимичности форм можно истолко-
вать и как форму дат.п. мн.ч., и как форму твор.п. ед.ч., но по-
скольку действие $\sigma\pi\epsilon\iota\rho\acute{\epsilon}\tau\alpha\iota$ предполагает субъекта, $\sigma\pi\epsilon\iota\rho\acute{\epsilon}\tau\alpha\iota$, то бо-
лее естественным в причастии видеть форму твор.п.; древнерусская
фраза может быть понята таким образом: правда в обществе, среди
людей сеется тем, кто созидает согласие. Это интересный пример
также не контаминации значений, а актуализации такой семемы, которая

совершенно не предполагалась греческим оригиналом. Другими местами, в которых мы сталкиваемся с синкретичным употреблением слова мирь, являются: Мк.5,34; Лк.1,46; Рим.10,15; 14,18; 1 Кор.7,16; Ефес.3,15; Флп.4,9; 1 Тес.5,20; 2 Тес.3,16; Кол.3,15; Евр.12,20.

Теперь рассмотрим те места, где словом миръ переводилось слово κοσμος. В одних случаях миръ однозначно соответствовал греч. κοσμος, в других же на основное значение, если только оно поддается выявлению, накладывалось дополнительное; наиболее же важны и интересны такие случаи употребления слова миръ, которые не только не предполагают дополнительных коннотаций, связанных с согласием, тишиной, покоем, но и прямо отрицают их.

Затем с этим миром соответствует слову κόσμος в значении 'зем-
ля', 'Erde' / Bauer. S. 883/, 'материальный мир': также сотвори и сь
также еще по Единобожию писана быва^хть ни сачьому мнѣ^х мируу въ-
ч^истити пишомешихъ книги / Мо. 31, 5 - ОЕ /; тогдашнимъ мирь водою по-
топленъ погибѣ / Мет. 3, 6 - Чуд. 133 /; ничто же бо внесохоу въ миръ
/ Рим. 8, 7 - Чуд. 134 /; егда с^ихоу млади подѣ стоухи ками б^ихоу:

всемоу миру порабоужени/Ап.4,5 - Толк.Ап.1330/; блудете еда ког
 вас крадовоудѣи философиѣи и тщею лестию по преданю члвчюу по
 стѣхитамъ мира а не по хѡу/Кол.2,8 - Чуд.НЗ/; оуиросте со хѣи ѿ
 стихии мирскихъ/Кол.2,30 - Чуд.НЗ/. Словосочетание стихии мира
 /στοιχεῖα τοῦ κόσμου/ означает "материю и отдельные материаль-
 ные вещи, из которых состоит мир, и самый мир, поскольку он состо-
 ит из таких вещей". Ап. хочет, очевидно, сказать, что Моисеев зако-
 нъ приязываетъ религию и ти по крайней мере все ее проявления в жизни
 к материи и материальным вещам, из которых состоит мир. Не только
 порядок праздников устроен течением луны, не только праздникова-
 ние субботы от вечера до вечера зависит от положения солнца: все
 заповеди о пище и о чистоте, жертвенные законы и другие предписа-
 ния о богослужении относятся к материальным предметам, к опреде-
 леным местностям, времени, телесным состояниям и т.под. Все это были
постановления относительно плоти/Евр.9,10/"¹. Во всех этих случа-
 ях дополнительных коннотаций, связанных со значением 'согласие',
 по-видимому, нет. Во фразе же ты ꙗси хѡъ снѣ бжи грады въ
 мирь/Ио.11,17 - OE/ слово миръ совмещает в себе два значения:
 'земля' и 'род человеческий'/Дьяченко.С.308/, 'Welt als Menschen-
 welt, Menschheit' /Bauer .S.883/; ср. также: азъ на се родихъ
 сѧ и на се придохъ въ миръ да послушествоуѣтъ о истинѣ/Ио.18,
 37 - OE/. В этом значении слово миръ очень часто употребляется в
 Евангелии и Апостоле, ибо, обладая значением 'община', оно легко
 приспособилось к выражению значения греч. κόσμος 'человечество':
 бѣи истинныѣ ꙗсть пославы мѧ и азъ ꙗже слышахъ отъ него си глѧ
 въ мирѣ/Ио.8,36 - OE/; миръ вѣра иметь ꙗко ты мѧ посла/Ио.17,21 -
 OE/; отвѣща юмоу и съ азъ не обиноуѣсѧ глѧхъ всемоу миру/Ио.
 18,30 - OE/; вѣра ваша повѣдаетьсѧ въ всемъ мирѣ/Рим.1,8 - Толк.
 Ап.1330/; прегрѣшениѣ ихъ бѣтвствѣи всемоу миру/Рим.11,12 -

¹Толковая Библия в II тт. Т.10. СПб.,1912. С.216.

с греческим, поскольку, как уже хорошо известно, "значения многозначного слова не выступают независимо одно от другого. Зеря их действия могут перекрещиваться, но они в принципе не могут противоречить друг другу"¹, поскольку "значения многозначного слова объединяются в семантическое единство благодаря определенным отношениям, которые существуют между ними на основе общих семантических ассоциаций/метафора, метонимия, функциональная общность/"². Рассмотренный материал не только подтверждает эти слова Д.Н.Шмелева, но и дает повод сделать одно возражение. На наш взгляд, объединение значений в пределах одного слова обеспечивается не метафорическими ассоциациями, как полагает Д.Н.Шмелев³, поскольку метафора сама по себе - это всего лишь формально-семантический механизм, это возможность, потенция, заложенная в языке; "запускает" же в действие этот механизм, актуализирует потенцию языковое мышление. Поэтому значения объединяются в семантическое единство не на основе формального принципа переноса, а на основе общего способа понимания, интерпретации действительности. Разные значения слова мир объединяются в одном слове потому, что они одинаковым образом понимают разные явления действительности: и род человеческий, и согласие между его членами, и вселенная - все это интерпретируется в виде некоей связанности. Поэтому эти значения диффундируют друг в друга, чем и обуславливают своеобразие древнерусского восприятия новозаветных текстов, причем такого восприятия, которое нередко более глубоко и верно выражает мысль авторов Нового Завета, чем греческий оригинал.

Выше мы говорили о том, что в рассмотренных контекстах укрепляется положительная связь между двумя основными значениями слова

¹Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973. С. 93

²Там же. С. 86-87

³Ом. там же. С. 91

миръ; однако эта связь утрачивается тогда, когда это слово, заимствованное за греч. *κόσμος*, приобретает значение 'состояние земного жития' /Дьяченко.С.308/, 'Welt als Stätte ird. Freuden, Güter, Sorgen, Leiden' /Bauer.S.333/, 'Земля как противоположность Небу', 'этот мир': приде ꙗмоу година да прѣидеть отъ мира сего къ оцѣу/Мо.І, І - ОЕ/; изидохъ отъ оца и придохъ въ миръ пакы оставѣхъ миръ и идѣ къ оцѣу/Мо.І6, 38 - ОЕ/; ꙗвѣство моѣ нѣсть отъ мира сего /Мо.І8, 36 - ОЕ/; всего бо сего страны мира ищюуть/Іс.І2, 35 - Мст.ев./; вы отъ сего мира есте а азъ отъ сего мира нѣсмь/Мо.І, 11 - Мст.ев./; не обоуми ли бѣ премудростию мира сего/Мор.І, 30 - Толк. Ап.І320; не обоумоди - Чул.143/; на сѣхъ азъ въ сѣ миръ придохъ /Мо.І, 12 - ОЕ/; ненавижди дѣла своѣѣхъ въ мирѣ семъ въ тѣвотѣ вѣчнѣмъ съхранити ѣхъ /Мо.І2, 35 - ОЕ/. В двухъ последнихъ случаяхъ слово миръ приобретает отрицательный оттенок, так как суда требуютъ греховный миръ и ненавиждеть необходимо дѣла, охваченную греховными страстями этого греховного мира; такое употребленіе слова миръ/равно как и *κόσμος* / нужно считать переходомъ къ следующему, специфически новозаветному значенію слова миръ. В текстахъ Нового Завета слово *κόσμος* приобрѣло значеніе 'миръ и то, что въ немъ находится какъ вѣнчанный Голубъ, испорченный грѣхомъ, полностью противоположный Царству Голубу/ göttl. Artganz / и потому находящимся погнѣшимъ, пришедшимъ въ упадокъ' /Bauer.S.333/; будучи основнымъ эквивалентомъ греч. *κόσμος*, слово миръ также приобрѣло подобное значеніе: 'все то, что духовному царству Христову сопротивляется; то, что отводитъ насъ отъ закона Голуба' /Дьяченко.С.308/. Интересно отметить, что слово *κόσμος* въ этомъ значеніи наиболее часто употребляли апостолы Иоаннъ и Павелъ: се агньць бѣхъ възмѣхъ грѣхъ весьсѣмира/Мо.І, 11 - ОЕ/; не чокеть миръ ненавиждѣти васъ мене же ненавиждѣти ꙗко азъ свѣдѣтельствуютъ о немъ ꙗко дѣла Голуба зла сѣхъ/Мо.І, 7 - ОЕ/; нѣмъ сѣхъ есте мироу семоу нѣмъ ꙗвѣство мира

сего изгнаныи судеть вѣнь/Ио.12,31 - ОЕ/; градеть бо сего мира
 кнѣзь и тѣ мнѣ не имать ничесо же/Ио.14,30 - ОЕ/; дѣхъ истиньни
 боже же миръ не можетъ приѣти ꙗко не видить/Ио.14,17 - ОЕ/; аще
 отъ мира бисте били миръ оубо своеѣ тобить бы. ꙗко же отъ мира
 нѣсте нѣ азъ избрахъ вы отъ мира сего ради ненавидѣть васъ/Ио.15,
 18 - ОЕ/; и пришѣдъ оны обличить мира о грѣсѣхъ и о правдѣхъ и о сѣ-
 лѣхъ. о грѣсѣхъ оубо ꙗко же не вѣроуѣтъ въ ма' /Ио.16,8 - ОЕ/; въс-
 плачотеса и възрыдаѣте вы а миръ възрадоуѣтеса /Ио.16,20 - ОЕ/;
 азъ дахъ имъ слово твоѣе и миръ възненавидѣ ꙗ /Ио.17,14 - ОЕ/;
 и тѣ оцѣненѣ есть о нашихъ грѣсѣхъ не о нашихъ же токмо но и о
 всего мира/Ио.2,2 - Чуд.НЗ/; не любите мира ни ꙗже в мирѣ. аще
 же кто любитъ мира нѣсѣ любви оца в немъ/Ио.2,15 - Чуд.НЗ/; зане
 все ꙗже въ мироу желаніѣ плоти и желаніѣ очю и гордость ꙗти ꙗ
 /Ио.2,16 - Чуд.НЗ/; вѣмы ꙗко ѿ ба есмь а миръ весъ в лоукавствѣ
 лежитъ/Ио.5,19 - Чуд.НЗ/; ꙗединѣмъ члвкъмъ грѣхъ въ весь миръ вѣни-
 де/Рим.5,12 - Толк.Ап.1220/; мы же не дѣхъ сего мира приѣхомъ нѣ
 дѣхъ иже ѿ ба/Ікор.2,12 - Толк.Ап.1220/; не примѣшатеса къ любодѣ-
 ищемъ. не тѣкмо любодѣищемъ мира сего. или хыщникомъ или идоло-
 служителемъ. понеже члвкъмъ бесте мира сего изити/Ікор.7,31 -
 Толк.Ап.1220/; мнѣ же не боуди хвалитса развѣ о крѣстѣ гса нашегъ
 ꙗ ꙗ имъ же мнѣ миръ распатса и азъ мирови/Гал.6,14 - Чуд.НЗ/.

Употребление апостолами слова *κόσμος* в значении 'падный мир;
 мир, лежащий во зле' было необычным для греческого языка и потому
 вызвало комментарии. "Чтобы ты не разумел под миром совокупность
 неба и земли, - писал бл. Леофилакт, - Апостол объясняет, что та-
 кое мир и находящееся в мире. И, во-первых, под миром разумеет по-
 рочных людей, которые не имеют в себе любви Отчей. Во-вторых, под
 находящимся в мире разумеет то, что совершается по похоти плотской
 что, действуя через чувства, возбуждает похоть... вообще все, вра-
 ждебное Богу"¹.

¹ Ит. по: Толковая Библия. 3 II тт. Т.10. Спб.,1912. С.321.

Когда слово мир употребляется в значении 'палший мир', то этим совершенно порывается всякая связь такого мира с миром-согла-
сием, так как мир, лежащий во зле - это мир, подверженный распрям
и раздорам, порожденным похотью. В греческом языке ареной этих
семантических изменений были два разных слова, из которых одно
/ῥῆσις/ приобретает все бо льшую положительную окраску, а дру-
гов /ὁ κόσμος/ - отрицательную. То, что не связано в языке, то
не связано и в жизни, и ради первого - мира-тишины, согласия и
любви часто оставалось второе - мир, во зле лежащий; в писаниях
основателей пустынножительства /Антония Великого, Макария Египет-
ского и др./ нередко выражается мысль о необходимости презрения
к миру, космосу, ради сбережения согласия с Богом, душевной тиши-
ны и покоя.

Для русского языкового сознания такой ход мысли был затрудни-
телен, ибо две противоположные смысловые тенденции совершались в
пределах одного слова и противоречие между миром, связанным согла-
сием, и миром, пораженным грехом и следствием его - рознью, долж-
но было переживаться очень остро. Если логос вообще есть "принцип
и метод, закон объединения и осмысления"¹, то слово мир вынуждено
было к объединению противоположного, к одинаковому осмыслению и
того, что связано согласием, и того, что связано ненавистью. По-
скольку славянский Апостол предписывал одновременно любить мирь
/Рим. 14, 19/ и не любить мирь/Мо. 2, 15/, то выходом из этого про-
тиворечия не мог быть уход из мира ради мира/хотя это и разные
значения, они диффундировали, пропикали друг в друга/. Выход из
этого противоречия русская православная мысль нашла в идее преоб-
ражения мира: "Всеобщее исцеление во всеобщем преобразении, - в
разных видоизменениях мы находим эту мысль у великих наших худож-
ников, у Гоголя, Достоевского, даже, хотя и в искаженном, рацио-
нализированном виде, - у Толстого, а из мыслителей - у славянофи-
лов, у Федорова, у Соловьева и у многих продолжателей последнего".²

¹Посев А.Ф. Философии имени. М., 1990. С.122.

²Трубецкой Е.Н. Свет Фаворский и преобразование ума//ВВ.1980, №12

Изначальником этой традиции в русском православии надо, видимо, признать св. Сергия Радонежского - основателя "авры во имя св. Троицы", являющейся прообразом преображенного бытия в единстве и согласии, прообразом, призванным уничтожить "ненавистную рознь мира сего". Важно то, что праздник Преображения Господня в народе назван яблочным Спасом, что выражает связь преображения и спасения, необходимость всеобщего преображения для всеобщего же спасения.

Водить в дальнейшем обсуждение этой идеи мы, конечно, не можем; нашей целью было указать на языковой источник /конечно, не единственный/ и самой идеи, и той силы и остроты, с какой она перетиналась русской мыслью как в Древней, так и в новой Руси.

Использованные источники и словари

МБ - Остромирово Евангелие. Факсимильное издание.

Толк. Ап. 1330 - Толковный Апостол 1330г. ГИМ, Син. №7/15. Цит. по изд.: Воскресенский Г.А. Древне-славянский Апостол. Вып. I-5.

Сергиев Псалм. 1333-1338.

Толст. - Толстовский Апостол XIVв. ГИМ, собр. Толстого, №5. Цит. по изд. Г.А. Воскресенского.

III сл. Гр. Ягосл. - III слов Григория Ягослова.

Цит. по изд.: Будилович А.С. III слов Григория Ягослова в древне-славянском переводе. СПб., 1975.

Чул. НЗ - Чуковский Новый Завет. Цит. по изд.: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия. М., 1900.

Блжченко - Блжченко Г.А. Древний церковно-славянский словарь. М., 1930.

СЛЗ - Словарь русского языка. В 4-х тт. Т. II. М., 1986.

ЭСЯ - Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Под. ред. О.Н. Трубачева. Вып. Iа. М., 1966.

Lauer W. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments. Berlin, 1958.

Boisacq E. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Paris, 1938.